

外语翻译教学所遇到的问题与解决策略

刘丽楠

(贵州师范学院, 贵州 贵阳 550018)

摘要:众所周知,我国教育事业占据着越来越重要的位置,随着社会的发展进步,不同文化之间的交流变得更加频繁,社会上对翻译的需求越来越高,因此,对高校翻译教学要求便有了更高的要求。从目前的情况来看,我国大学英语翻译教学存在着较大的问题,从而导致在实际的工作生活中翻译水平不能达到需求的高度。本文主要阐述了外语翻译教学工作当前所存在的问题,并有针对性地提出了一系列解决策略措施,希望为未来外语翻译教学工作的进步提供帮助。

关键词:外语教学;翻译;问题;策略

1 外语翻译教育教学中遇到的问题

(1)教师的片面强调及误导。在进行教学的过程中,教师应严格遵守翻译理论,但选择翻译理论,必须结合学生实际情况,经过反复地分析制定相应的目标来选择合适的翻译理论。在进行实践翻译过程中,翻译理论是非常重要的,翻译理论在实际的翻译工作中发挥着重要的指导作用。在进行教学时,可以从多个角度进行翻译分析,从而开阔思路随机应变,在指导学生进行翻译时,不要只指导学生对句子和词语翻译,应从多角度分析。在外语翻译课上经常会存在注重范围比较片面,同时存在忽视学生综合素质的问题和双语教学的问题。

(2)中国的翻译环境因素影响。众所周知,中国可以算得上是一个翻译大国,但“大国”与“强国”的区别是非常大的,中国目前还不是一个“翻译强国”。当前的我国翻译界发展还是非常不错的,非常繁荣,但这种模式缺乏高级人才,从而造成许多翻译较差的翻译作品出现,造成翻译质量的下降。为翻译界造成了严重的影响,阻碍了我国经济的发展。

(3)课程设置不合理。当今的大学课程设置存在不合理现象,现在大学外语专业的低年级,例如大一、大二可能不设置翻译课,当学生升入大三之后才开始进行翻译课程的学习,并且只有短短一年时间,最严重的是个别学校,只为大四的学生开设翻译课程。大三、大四的学生面临毕业,会多了很多的事情要做,去掉实习写毕业论文考研等等工作,所剩时间少之又少,在这短暂的时间里还要学习翻译课程,掌握翻译基本概念、翻译技巧等等一系列知识,只能学到表面的皮毛,想要拥有一个较高的翻译水平是非常困难的,对学生毕业后进入实际工作是非常不利的。

(4)对小处理解不到位。在日常的学习中,大多数的学生认为翻译工作非常简单,认为想要做一个好的翻译,掌握单词和句式,正确的拼写和了解句式就已经足够了,但只有真正投入工作之后才会发现,这种浅显的学习,根本无法满足现实中对翻译工作的需要,严重了说,那些知识对实际的翻译毫无作用,在不同的时代、不同的文章,同一句话会做出不同的翻译。因此,在校园里简单的学习语句词语没有良好的实践应用是远远不够的。

2 外语翻译问题的解决措施

(1)中文教育与外文教育齐头并进,培养学生翻译兴趣。在当今的大学外语课堂教学中,对外语翻译教学进行一个合理的课程安排,对促进学生外语翻译水平的提高具有重要的意义。我国的外语教学,不仅要教会学生对字面意思进行准确的理解,还要求能够将外语转化为我国汉语,才是学习外语翻译的目的。因此,在外语翻译课程的设置上就要求中英表达的同步学习,汉语表达与英语的表达是同样重要的,当今的外语课程过于重视英语的表达,这是十分不对的,因此,学生在学习时将英文中文共同学习,在学习的过程中去感受不同语言的不同国家的魅力,从而从根本上让学生爱上语言和翻译,为将来更好的从事翻译工作而努力。

(2)改进外语翻译课程教学方法,提高学生翻译能力。从目前的大学教学情况来看,当前的翻译教学课堂还是存在许多的问题的,

教师的教学方法需要不断地改进,才能不断地提高教学水平,提高教学能力。教师平淡无奇一层不变的教学方式,对学生来说是非常枯燥无聊的,不恰当的教学方式只会打消学生的学习兴趣和学习积极性,对学生能力的提高没有半分作用。因此为了取得更好地学习效果,教师必须不但改进教学方式,学习积极先进的教学方法,对促进学生外语学习能力有重要的作用。同时提高大学生自我学习能力,无论是现在,还是毕业以后步入社会,自主学习能力都是必不可少的,对自己综合素质和能力的提高有着积极的促进作用。

(3)多参加翻译实习活动,加强学生翻译水平。大学生在学习外语翻译时,除了依靠教师专业的、先进的教学来提高翻译能力,还应加强自身的学习,学生在校期间,应该不断寻找新的途径去提高自身的翻译水平,在学习专业知识之后,利用课余时间积极参与翻译相关的校外实践,学再多的理论也不如亲身体验和经历,这是提高翻译水平非常有效地途径之一。在寒暑假期间,大学生可以寻找相关的机构或者是企业去锻炼,为日后的工作积累实际经验。

(4)营造良好的外语学习氛围,为我国培养更多的高水平翻译人才。随着近年来我国的不断发展,我国对翻译人才的需求越来越大,对翻译人才的专业水平也越来越高。因此在培养人才方面也要不断改进,从而跟上时代的发展进步。一个良好的学习氛围对提高学生的学习能力是非常重要的,让更多的学生投入到外语翻译学习当中,努力提高自身的专业水平,不断进行实践,为我国翻译水平的提高而努力。

3 结束语

综上所述,我国对翻译人才的需求越来越高,只有从高校的翻译人才培养就着手提高其学习水平,才能拥有更多符合社会需要的人才。因此,就要对教师的教学水平、教学方式等做出改进,为学生的翻译学习提供一个良好的学习环境和氛围,同时,学校应合理规划学生的翻译课程,给学生提供更长时间的翻译学习,并积极开展翻译实践活动,积极为外语翻译专业寻找更多校外实践机会,从而帮助外语翻译专业的学生在实践练习中不断提升自己的翻译能力和水平,提高自身的随机应变能力,从而为将来步入社会,做一名合格的翻译人员做准备,为促进我国翻译事业的进步而努力。

参考文献

- [1] 弋睿仙,王敏.西藏高校英语专业翻译课程教学现状、问题与对策——以西藏民族大学为例[J].西藏教育,2018(01):41-44.
- [2] 吕冰.翻译专业的专业课程师资配置:问题与成因——对“外教社杯”全国高校外语教学大赛选手的案例分析[J].外语界,2016(04):50-57.
- [3] 付卉.外语翻译教育教学现状及问题分析[J].吕梁教育学院学报,2013,30(03):82-84.

作者简介:刘丽楠(1984,04-),女,籍贯:吉林省公主岭市,硕士,职称:讲师,研究方向:外国语言学及应用语言学,单位:贵州师范学院。